

La *τεχνη ιατρικη* de Galeno: problemática de una traducción a idioma moderno

PASCUAL ESPINOSA ESPINOSA

Instituto Nacional de Bachillerato
Ciudad Real.

Chosen as a beginner's text and commented upon by Alexandrians, Arabs and Latins, the work enjoyed extraordinary popularity, a popularity however, limited to physicians and scholars.

O. Temkin

La *τεχνη ιατρικη* es obra de los últimos años de la vida de Galeno, escrita en Roma en la última década del siglo II d. C. De entre toda su producción científica, quizá sea ésta la obra que más estimó la posteridad: es explicada en la Universidad, era manejada constantemente por los médicos, etc. Contiene este libro un resumen del sistema galénico y responde a un conocimiento de las enfermedades que en el resto de sus libros trata con mayor amplitud como él mismo afirma en el capítulo 38 de la división que nosotros proponemos en este trabajo.

Fue objeto de numerosos comentarios, copias, estudios, etc. (1). Sin embargo, tan estudiada y comentada como fue la *τεχνη ιατρικη* durante la Edad Media y el Renacimiento, pierde prestigio a partir del siglo XVIII, quizá debido a la importancia que van adquiriendo los *Commentaria*, como por ejemplo la *Isagoge* de Ioannitius, quizá porque los médicos se han dedicado al desarrollo de una medicina altamente tecnificada, o tal vez porque los filólogos han preferido estudiar a Homero, Sófocles, Tucídides, Hipócrates... a los autores clásicos en

(1) O. TEMKIN, *Galenism. Rise and Decline of a medical philosophy*, Itaca and London, 1970, p. 140.

definitiva. Pero si importante es Hipócrates como creador de la primera escuela médica en Grecia, importante es Galeno como exponente de una medicina práctica al mismo tiempo que teórica.

El auge de los *Commentaria*, en detrimento de la obra de Galeno, se da ya en la época alejandrina, según afirma O. Temkin (2), y posteriormente en las etapas latina y árabe, sobre todo con Hunain y Avicena. Al respecto dice L. Leclerc:

«Au commencement du VII siècle de notre ère, quelques médecins d'Alexandrie se préoccupèrent d'organiser une école et des cours. Comme base de l'enseignement, ils adoptèrent un choix de XVI livres fait à travers les oeuvres de Galien. Pour mieux les adapter a l'instruction des élèves, ces livres furent remaniés, abrégés, paraphrasés, accompagnés de commentaires. On dit que leur réduction sons un plus petit volume les rendit plus propres à être transportés en voyages. On dit aussi que leur concision nécessite souvent des commentaires. On ajoute encore qu'ils furent mis par demandes et reponses, ce que n'est pas leur forme habituelle» (3).

Uno de los *Summaria* más importantes en los que se encuentra la *τεχνη ιατρικη* es la llamada Compilación de los XVI libros de Galeno, que se inició aproximadamente en la época de Ammonio de Alejandría.

Esta idea viene a corroborarla también L. García Ballester cuando dice que «lo primero que llama la atención al intentar una síntesis comprensiva de la vida y la obra de Galeno es la desproporción existente entre la importancia que en todos los manuales de Historia de la Medicina se concede a su obra y a su significación histórica y la escasez de estudios continuados y de cierta envergadura en torno a su persona, a sus escritos y a su vigencia histórica... Expresión de la desatención por parte de filólogos y médicos es la extremada lentitud de la edición crítica de las obras de Galeno en el seno de la gran empresa del *Corpus Medicorum Graecorum* y la necesidad en que se ve el estudioso de seguir utilizando la edición hecha por Kühn en 1821-1833, y que ya Haeser en la 3.^a edición de su *Lehrbuch*... calificó de 'Buchhandler Speculation'» (4).

Se hace necesario, pues, un estudio completo de la *τεχνη*, que finalice con una buena edición crítica. En un trabajo anterior apor-

(2) *Op. cit.*

(3) L. LECLERC, *Histoire de la Medecine Arabe*, París, 1876, vol. I, p. 48.

(4) L. GARCÍA BALLESTER, *Galeno*, Madrid, 1972, p. 17.

tamos algunas soluciones, tales como una relación completa de los manuscritos griegos existentes en la actualidad, corrigiendo las faltas de los catálogos; hicimos también la colocación de tres manuscritos, y dejamos planteados varios problemas a resolver, entre ellos la problemática existente para traducir la obra a idioma moderno.

En nuestra opinión, los puntos base para concluir una buena edición crítica son, además de un estudio codicológico, de escrituras, de escritura, imprenta, etc., los siguientes:

- 1) Corrección de las faltas de imprenta y signos diacríticos de la edición de Kühn.
- 2) Una nueva división de los capítulos corrigiendo a Kühn.
- 3) Estudio de las ediciones renacentistas.
- 4) Estudio de las traducciones existentes.
- 5) Estudio de la lengua y el léxico.
- 6) Estudio de la sintaxis.

Una vez conseguido esto, creemos que podemos llegar a hacer una buena traducción al castellano o a cualquier otro idioma.

En esta comunicación al I Congreso de la S.E.H.C. nos queremos fijar fundamentalmente en el segundo de los puntos establecidos, para lo cual hemos examinado la edición de Kühn y tres manuscritos; tenemos previsto en lo sucesivo examinar los restantes manuscritos y las ediciones renacentistas, con el fin de dejar solucionado definitivamente el problema.

- 1) Faltas de imprenta y signos diacríticos.

- ἐξ ἧς αἱ τεχναι. (K. I. 306, 4)
- ἴσ τεον ἀμφοῖν οὐσαν. (K. I. 308, 10)
- δια παντος μεν τοιουτον εστι. (K. I. 310, 6)
- και εν τουτοις. (K. I. 311, 1)
- οτι περ εκ. (K. I. 311, 1)

Faltas de este tipo son muy abundantes en la edición kühneriana y a veces da un sentido anómalo a la frase. Igualmente, la lectura de manuscritos nos proporcionan diversas lecturas que son mejores que las de Kühn.

- 2) División de capítulos.

La división de capítulos hecha por Kühn nos parece subjetiva y no coincide muchas veces con la numeración de los manuscritos M, K, V. Por ello nosotros hemos hecho una nueva división corrigiendo a Kühn allí donde lo corrigen los manuscritos, pero aceptando otras veces la división de Kühn allí donde creemos que es buena por crítica interna. Las siglas de los manuscritos reseñados corresponden así:

- M: Mutinensis, 97 (III C18); s. xvi, Módena.
- K: Hauniensis Bibl. Univ. e donat. var 4.º, 42 s. xvi, Copenhague.
- V: Vindobon. med. 8; s. xv, Viena.

En cuanto al título de los capítulos seguimos a D. Gracia (5).

Prólogo: K. I. 305, 1-307, 4.

explicit: mss. M, K, Kühn.

Método y constitución de la medicina.

Cap. 1: K. I. 307, 5-309, 15.

explicit: ms. V, Kühn.

Definición de la medicina.

Cap. 2: K. I. 309, 16-313, 4.

explicit: ms. M, Kühn.

Cuerpos sanos, enfermos y neutros.

2.1. K. I. 309, 16-310, 8. mss. M, K, V.

Cuerpos sanos.

2.2. K. I. 310, 8-311, 3. mss. M, K, V.

Cuerpos enfermos.

2.3. K. I. 311, 3-313, 4. ms. M, Kühn.

Cuerpos neutros.

Cap. 3: K. I. 313, 5-314, 12.

explicit: mss. M, K.

Signos del cuerpo sano, enfermo y neutro.

Cap. 4: K. I. 314, 12-318, 14.

explicit: mss. M, K.

Signos del cuerpo sano.

Cap. 5: K. I. 318, 15-319, 12.

explicit: Kühn.

Signos del cuerpo enfermo.

Cap. 6: K. I. 319, 13-324, 7.

explicit: mss. M, K, Kühn.

Signos que revelan la complejidad del cerebro.

6.1. K. I. 319, 13-320, 2. mss. M, K.

Constitución de toda la cabeza.

6.2. K. I. 320, 3-322, 3. mss. M, K.

Integridad y vicio de las acciones sensibles.

6.3. K. I. 322, 3-322, 9. mss. M, K.

Integridad y vicio de las acciones efectivas.

6.4. K. I. 322, 9-323, 4. mss. M, K.

Integridad y vicio de las acciones principales.

6.5. K. I. 323, 4-324, 7. mss. M, K. Kühn.

(5) D. GRACIA, «La *Isagogé* de Ioannitius», *ASCLEPIO*. XXVI-XXVII (1974/5), pp. 267-382.

- Integridad y vicio de las acciones naturales.
- Cap. 7: K. I. 324, 8-326, 8.
explicit: mss. M, K, Kühn.
Signos de la complexión del cerebro.
7.1. K. I. 324, 8-325, 10. mss. M, K.
Signos de la complexión cálida del cerebro.
7.2. K. I. 325, 10-326, 5. mss. M, K.
Signos de la complexión fría y seca del cerebro.
7.3. K. I. 326, 5-326, 8. mss. M, K, Kühn.
Signos de la complexión húmeda del cerebro.
- Cap. 8: K. I. 326, 9-329, 11.
explicit: mss. M, K, Kühn.
Signos de la complexión del cerebro.
8.1. K. I. 326, 9-326, 14. mss. M, K.
Signos de la complexión cálida y seca del cerebro.
8.2. K. I. 326, 14-328, 1. mss. M, K.
Signos de la complexión cálida y húmeda del cerebro.
8.3. K. I. 328, 1-329, 3. mss. M, K.
Signos de la complexión fría y seca del cerebro.
8.4. K. I. 329, 3-329, 11. mss. M, K, Kühn.
Signos de la complexión fría y húmeda del cerebro.
- Cap. 9: K. I. 329, 12-331, 13.
explicit: mss. M, K, Kühn.
Signos de la complexión de los ojos.
9.1. K. I. 329, 12-330, 2. mss. M, K.
Signos de la complexión cálida de los ojos.
9.2. K. I. 330, 2-330, 10. mss. M, K.
Ojos grandes y pequeños.
9.3. K. I. 330, 10-331, 2. mss. M, K.
Del color de los ojos.
9.4. K. I. 331, 2-331, 13. mss. M, K, Kühn.
Otros colores de los ojos.
- Cap. 10: K. I. 331, 14-334, 11.
explicit: mss. M, K, Kühn.
Signos de la complexión del corazón.
10.1. K. I. 331, 14-332, 2. mss. M, K.
Enumeración de los signos de la complexión del corazón.
10.2. K. I. 332, 2-333, 12. mss. M, K.
Signos de la complexión cálida del corazón.
10.3. K. I. 333, 12-334, 4. mss. M, K.
Signos de la complexión fría del corazón.
10.4. K. I. 334, 4-334, 8. mss. M, K.

- Signos de la complexión seca del corazón.
- 10.5. K. I. 334, 8-334, 11. mss. M, K, Kühn.
Signos de la complexión húmeda del corazón.
- Cap. 11: K. I. 334, 12-337, 2.
explicit: mss. M, K, Kühn.
- 11.1. K. I. 334, 12-335, 6. mss. M, K.
Signos de la complexión cálida y seca del corazón.
- 11.2. K. I. 335, 6-336, 2. mss. M, K.
Signos de la complexión cálida y húmeda del corazón.
- 11.3. K. I. 336, 2-336, 7. mss. M, K.
Signos de la complexión fría y húmeda del corazón.
- 11.4. K. I. 336, 7-337, 2. mss. M, K, Kühn.
Signos de la complexión fría y seca del corazón.
- Cap. 12: K. I. 337, 3-337, 12.
explicit: mss. M, K, Kühn.
Signos de la complexión del hígado.
- 12.1. K. I. 337, 3-337, 8. mss. M, K.
Signos de la complexión cálida del hígado.
- 12.2. K. I. 337, 8-337, 11. mss. M, K.
Signos de la complexión fría del hígado.
- 12.3. K. I. 337, 11-337, 13. mss. M, K.
Signos de la complexión seca del hígado.
- 12.4. K. I. 337, 14-337, 16. mss. M, K.
Signos de la complexión húmeda del hígado.
- 12.5. K. I. 337, 16-338, 13. mss. M, K.
Signos de la complexión cálida y seca del hígado.
- 12.6. K. I. 338, 13-339, 5. mss. M, K.
Signos de la complexión cálida y húmeda del hígado.
- 12.7. K. I. 339, 5-339, 9. mss. M, K.
Signos de la complexión fría y húmeda del hígado.
- 12.8. K. I. 339, 9-339, 12. mss. M, K, Kühn.
Signos de la complexión fría y seca del hígado.
- Cap. 13: K. I. 339, 13-341, 2.
explicit: mss. M, K, Kühn.
Signos de la complexión de los testículos.
- 13.1. K. I. 339, 13-339, 16. mss. M, K.
Signos de la complexión cálida y fría de los testículos.
- 13.2. K. I. 339, 16-340, 8. mss. M, K.
Signos de la complexión cálida y seca de los testículos.
- 13.3. K. I. 340, 8-340, 13. mss. M, K.

- Signos de la complexión cálida y húmeda de los testículos.
- 13.4. K. I. 340, 13-340, 17. mss. M, K.
Signos de la complexión fría y húmeda de los testículos.
- 13.5. K. I. 340, 17-341, 2. mss. M, K, Kühn.
Signos de la complexión fría y seca de los testículos.
- Cap. 14: K. I. 341, 3-343, 6.
explicit: mss. M, K, Kühn.
Signos de la complexión del cuerpo.
- Cap. 15: K. I. 343, 7-344, 6.
explicit: mss. M, K.
Signos de la complexión del cuerpo.
- 15.1. K. I. 343, 7-343, 13. mss. M, K.
Signos de la complexión cálida y húmeda del cuerpo.
- 15.2. K. I. 343, 13-343, 17. mss. M, K.
Signos de la complexión fría del cuerpo.
- 15.3. K. I. 343, 17-344, 6. mss. M, K.
Signos de la complexión seca del cuerpo.
- Cap. 16: K. I. 344, 6-348, 2.
explicit: mss. M, K, Kühn.
Signos de la complexión del cuerpo.
- 16.1. K. I. 344, 6-344, 9. mss. M, K.
Signos de la complexión cálida y seca del cuerpo.
- 16.2. K. I. 344, 9-345, 5. mss. M, K.
Signos de la complexión cálida y húmeda del cuerpo.
- 16.3. K. I. 345, 5-345, 12. mss. M, K.
Signos de la complexión fría y húmeda del cuerpo.
- 16.4. K. I. 345, 12-345, 17. mss. M, K.
Signos de la complexión fría y seca del cuerpo .
- 16.5. K. I. 345, 17-346, 6. mss. M, K.
Signos de la complexión cálida y seca del cuerpo en la vejez.
- 16.6. K. I. 346, 6-348, 2. mss. M, K, Kühn.
Signos de la complexión fría y húmeda del cuerpo en la vejez.
- Cap. 17: K. I. 348, 3-350, 4.
explicit: Kühn.
Signos de la complexión del estómago.
- Cap. 18: K. I. 350, 5-352, 7.
explicit: Kühn.
Signos de la complexión del pulmón.

- Cap. 19: K. I. 352, 8-355, 3.
explicit: mss. M, K, Kühn.
Signos salubres de naturaleza instrumental.
- Cap. 20: K. I. 355, 4-358, 4.
explicit: Kühn.
Signos salubres de naturaleza instrumental.
- Cap. 21: K. I. 358, 5-361, 16.
explicit: mss. M, K.
Signos neutros de naturaleza instrumental.
- Cap. 22: K. I. 361, 16-365, 15.
explicit: mss. M, K.
Signos neutros de naturaleza instrumental.
- Cap. 23: K. I. 365, 16-370, 3.
explicit: Kühn.
Causas de lo sano, lo enfermo y lo neutro.
- Cap. 24: K. I. 370, 4-372, 13.
explicit: Kühn.
Causas de buena salud en los temperamentos temperados.
- Cap. 25: K. I. 373, 14-376, 4.
explicit: Kühn.
Causas meliorativas de la salud en los temperamentos temperados.
- Cap. 26: K. I. 376, 5-379, 9.
explicit: Kühn.
Causas meliorativas de la salud en los miembros instrumentales.
- Cap. 27: K. I. 379, 8-379, 17.
explicit: Kühn.
Causas meliorativas de la salud en los miembros afectos de solución de continuidad.
- Cap. 28: K. I. 380, 1-385, 5.
explicit: Kühn.
Causas curativas de las enfermedades de miembros similares.
- Cap. 29: K. I. 385, 6-386, 17.
explicit: mss. M, K, Kühn.
Causas curativas de la solución de continuidad en partes carnosas.
- Cap. 30: K. I. 387, 1-388, 10.
explicit: mss. M, K, Kühn.
Causas curativas de la solución de continuidad en partes óseas.

- Cap. 31: K. I. 388, 11-389, 2.
 explicit: mss. M, K, Kühn.
 Causas curativas de la solución de continuidad en nervios y tendones.
- Cap. 32: K. I. 389, 3-390, 15.
 explicit: mss. M, K, Kühn.
 Causas curativas de solución de continuidad en los miembros disimilares.
- Cap. 33: K. I. 390, 16-393, 13.
 explicit: Kühn.
 Causas curativas de las enfermedades de miembros disimilares por alteración de las formas.
- Cap. 34: K. I. 393, 14-400, 18.
 explicit: Kühn.
 Causas curativas de las enfermedades de miembros disimilares por alteración de la forma.
- Cap. 35: K. I. 401, 1-403, 3.
 explicit: Kühn.
 Causas curativas de la enfermedad de miembros disimilares por alteración en el número, tamaño y posición.
- Cap. 36: K. I. 403, 4-405, 13.
 explicit: Kühn.
 Causas preservativas de la enfermedad.
- Cap. 37: K. I. 405, 14-407, 8.
 explicit: mss. M, K, Kühn.
 De los convalecientes y ancianos.
- Cap. 38: K. I. 407, 8-412, 3.
 explicit: mss. M, K, Kühn.
 Libros en los que está más ampliamente explicada esta doctrina.

3) Ediciones.

Las ediciones que de la *τεχνη ιατρικη* se hicieron fueron muchas y siempre dentro del *corpus galenicum*. Las obras de Galeno están apareciendo ya en buenas ediciones críticas, hechas fundamentalmente por filólogos alemanes e ingleses; pero hasta el momento no se ha hecho la edición de la *τεχνη*, empresa en la que nosotros nos embarcamos. Las ediciones en que hasta ahora podemos leer esta obra de Galeno son las siguientes:

- *Galeni librorum pars tertia*, Venetiis, 1525.
- *Galeni librorum pars tertia*, Basilea, 1538.
- Chr. Wachelius, *Galeni ars medicinalis*, Paris, 1548.
- N. Leoniceno, *Γαληνου τεχνη ιατρικη*, Argent, 1586.

- R. B. Chartier, *Operum Hippocratis Coi, et Galeni Pergameni medicorum omnium principum*, Lutetiae Parisiorum, 1679, v. II, pp. 196-321.
- Pincius, *Galeni opera*, Venecia, 1490.
- C. G. Kühn, *Claudii Galeni Opera omnia*, Lipsiae, 1821, v. I, pp. 305-412.

Hay otras ediciones posteriores del texto griego, pero son copia de las que ya hemos reseñado, y por supuesto ninguna de ésta es edición crítica.

En cuanto a las ediciones en otras lenguas, hay varias en latín, traducidas directamente del griego unas, y otras traducidas del árabe y del hebreo. Y hay también una edición en hebreo traducida directamente del árabe.

4) Traducciones.

A las ya reseñadas en lenguas antiguas, hay que añadir dos más a idioma moderno:

a) G. Baumann, *Téchne iatriké*, cap. 1-19. Diss. med. München, 1942.

b) J. B. Lafont y A. Ruiz Moreno, *Obras de Galeno*. La Plata, 1947, pp. 85-149.

5) La lengua.

Uno de los aspectos más interesantes en el estudio de la obra de Galeno es la lengua. Galeno escribió en griego, en griego helenístico o κοινή y utiliza un vocabulario técnico y científico ya conformado. Se hace necesario, sin embargo, estudiar y precisar el significado y valor del vocabulario en su contexto y su evolución posterior, porque si Galeno utiliza las palabras técnicas y científicas que Aristóteles impone en su obra, y que después confirma Posidonio, en muchos casos adquieren un valor totalmente nuevo y un sentido especial. Necesitamos, pues, urgentemente un *lexicum galenicum*, tal como existen en *lexicum platonium*, un *lexicon sophocleum*, etc.

La obra de Galeno reúne en sí misma todos los rasgos fonéticos propios de la κοινή. Hoffmann-Debruner-Scherer (6) ni siquiera citan a Galeno como exponente de la lengua y literatura griega helenística. Únicamente citan a Galeno a propósito de las huellas de los dialectos no áticos eliminados de la κοινή, cuando en su libro *περι διαφορας σφυγμων*, 2, 5, (Kühn, VIII, 584, 17) dice *ει τε μια των 'Αττιδων (πολλας γαρ ειληφε μεταπτωσεις η των 'Αθηναίων διαλεκτος) ειτε και αλλη τις ολως* (7). Pero sin duda la contribución de Galeno a

(6) HOFFMANN-DEBRUNER-SCHERER, *Historia de la lengua griega*, 1973. (Trad. de A. Moralejo Laso.)

(7) HOFFMANN, *op. cit.*, p. 254.

la fijación de la *κοινη* es importantísima y su esclarecimiento contribuirá de manera decisiva a aclarar muchos aspectos del problema planteado.

6) La sintaxis.

El estilo de Galeno es sintético, propio de la literatura científica, y expresa sus conocimientos con sentencias breves. Ello origina la enorme profusión de oraciones nominales, la escasez de subordinación, así como sustantivos de tipo verbal.

Una «cata» hecha en el libro en cuestión nos dio el siguiente resultado:

Cap. 1:	K. I. 307-309.
	orac. nomin. 11=37,93 %
	orac. copul. 5=17,24 %
	orac. pred. 13=44,82 %
Cap. 15:	K. I. 343-344.
	orac. nomin. 3=42,8 %
	orac. copul. 3=42,8 %
	orac. pred. 1=14,25 %
Cap. 36:	K. I. 403-405.
	orac. nomin. 10=40 %
	orac. copul. 5=20 %
	orac. pred. 10=40 %

De este análisis podríamos sacar las siguientes consecuencias entre otras:

a) El uso de la oración nominal es muy abundante en detrimento de la oración predicativa.

b) La subordinación apenas está desarrollada: en los tres capítulos únicamente aparecen de relativo, una condicional con un uso no clásico y tres completivas de infinito.

c) Es frecuente la coordinación de oraciones, aunque también abunda la parataxis.

d) El uso preposicional es en cambio más rico.

e) Se tiende a la especialización de las preposiciones con un único caso.

f) Existe un paralelismo abundante entre los miembros de la coordinación y de la parataxis.

g) Cuando se da la subordinación casi nunca llega el tercer grado, lo normal es el segundo grado.